

Перевод в эпоху античности: сравнительный анализ переводческих традиций в Древнем Риме и Древней Греции

Румянцев Артём Денисович

Студент (бакалавр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: arumyantsev06@mail.ru

Настоящее исследование посвящено сравнительному анализу переводческих традиций, сформировавшихся в период Античности в Древнем Риме и Древней Греции. В ходе исторического обзора было установлено, что в обеих цивилизациях перевод использовался в качестве инструмент культурного и политического влияния. Однако в этих государствах прослеживались разнонаправленные стратегии перевода, утвердившиеся под влиянием целого ряда факторов.

Так, например, в классический период (V–IV вв. до н.э.) греки, будучи уверенными в превосходстве своей культуры, практически не занимались художественным переводом. Они считали все другие народы «варварами», а их языки — недостойными внимания [1]. Вся необходимая информация либо создавалась внутри культуры, либо получалась через устных толмачей — переводчиков, которые сопровождали армию или обслуживали дипломатические контакты [2]. Ситуация несколько изменилась в эпоху эллинизма, когда греческий язык стал языком международного общения на огромных территориях. Однако и тогда переводческая деятельность часто заключалась в том, что представители других народов сами писали по-гречески, чтобы рассказать о своей культуре [2]. Исключением стал перевод священных текстов. Самым знаменитым примером является Септуагинта — перевод Ветхого Завета на греческий язык, выполненный, согласно преданию, 72 учеными в Александрии в III–I веках до н.э. Здесь, из-за сакральности текста, переводчики стремились к максимальной, буквальной точности, боясь исказить слово Божье [3].

Римляне подошли к переводу с практичностью. Они прекрасно осознавали, что греческая культура превосходит их собственную. Об этом с горечью писал поэт Гораций: «Греция, взятая в плен, победителей диких пленила» [1]. Можно выделить следующие главные принципы римского подхода, сформулированные, в частности, Цицероном [2]:

- Перевод как присвоение. Целью было не просто познакомить римлян с греческими идеями, а создать на латыни текст, который будет звучать мощно и самостоятельно [3].
- Соревнование с автором. Римский переводчик мог сокращать текст, дополнять его, вставлять свои комментарии. Это был сознательно адаптированный, вольный перевод [1].
- Борьба за язык. Римляне считали латынь менее развитым языком, чем греческий. Переводы были для них способом обогатить родной язык, создать латинскую философскую и научную терминологию [2].

В «золотой век» римской литературы Цицерон не только блестяще переводил греческих философов и ораторов, но и теоретически обосновал свой метод: «Я полагал, что читателю следует ожидать от меня не подсчета, а взвешивания слов» [3]. То есть в переводе важна не точная копия, а сила и смысл высказывания на латыни. Однако позже, на закате античности, появился и иной подход. Философ Боэций, переводя сложные логические трактаты Аристотеля, вернулся к буквализму [1].

Таким образом, античный Рим заложил основы европейского перевода, изначально взяв лучшие профессиональные качества переводчиков Древней Греции: от вольного, соревновательного подхода до строгого, почтительного отношения к оригинальному тексту

[1]. В целом традиции, несмотря на существенные различия, способствовали дальнейшему развитию теории и практики перевода.

Источники и литература

- 1) Алексеева М. Л. К проблеме периодизации истории перевода // Jazyk a kultúra. 2011, № 8.
- 2) Нелюбин Л. Л. Из истории переводов (древность, античность) // Вопросы истории. 1999. № 4-5.
- 3) Нелюбин Л. Л. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. М. : Флинта, 2015.